



KÄLTÉITENG



Bulletin Communal
Novembre 2013

Séance du 12 septembre 2013
Sitzung vom 12. September 2013





Gemeinderat Bericht der Sitzung vom Donnerstag, 12. September 2013

Dauer: von 14h30 bis 17h30.

Anwesend: John Lorent, Bürgermeister, Marcel Humbert und Patrick Brücher, Schöffen, Romain Becker, Carlo Birchen, Astrid Belleville, Romain Daubenfeld, José Gonçalves dos Anjos, Nico Migliosi, Viviane Petry und Jean Weiler, Räte, Nadine Braconnier, Sekretärin.

Entschuldigt: Camille Thomé, Patrick Krings

Tagesordnung:

1. Korrespondenz und Informationen
 - Demission des Chefs der Einsatzzentrams Kayl
 - Ernennung eines Chefs der Einsatzzentrams Kayl
2. Verträge und Konventionen
 - Kaufvertrag Reding-Cruciani
 - Zusatz zum Mietvertrag Schildgen
 - Tauschvertrag Amlélux s.a.
 - Vertrag IVECO Magirus GmbH
 - Konvention Jugendtreff
3. Finanzen
 - Haushaltsmodifizierung – Parlamentswahlen, Votum eines Spezialkredits
 - Anpassung der Tarife des Transports im Krankenwagen
 - Kostenanschlag Sicherheitsmaßnahmen 2013
 - Kostenanschlag Schulmobiliar
4. Beratende Kommissionen
 - Demission eines Mitglieds der Schulkommission
 - Ernennung eines Mitglieds der Schulkommission
5. Sozialamt
 - Ernennung von zwei Mitgliedern
6. Betreuungstätten
 - Interne Ordnung
7. Personal
 - Schaffung eines Busfahrerpostens
 - Schaffung von 5 Arbeiterposten
 - Schaffung eines Pfortnerpostens
 - Schaffung von zwei Posten im Reinigungsdienst
 - Schaffung eines Umweltberaterpostens
8. Anliegen der Räte Jean Weiler, Romain Becker und Patrick Krings
9. Fragen der Räte
10. Geheimsitzung

Conseil communal Rapport de la réunion du jeudi, 12 septembre 2013

Durée: de 14h30 à 17h30.

Présents: John Lorent, bourgmestre, Marcel Humbert et Patrick Brücher, échevins, Romain Becker, Carlo Birchen, Astrid Belleville, Romain Daubenfeld, José Gonçalves dos Anjos, Nico Migliosi, Viviane Petry et Jean Weiler, conseillers, Nadine Braconnier, secrétaire.

Excusés: Camille Thomé, Patrick Krings

1. Correspondance et informations
 - Démission du chef du Centre d'Intervention de Kayl
 - Nomination d'un chef du Centre d'Intervention de Kayl
2. Contrats, conventions
 - Compromis de vente Reding/Cruciani
 - Avenant au contrat de bail Schildgen
 - Compromis d'échange Amlélux s.a.
 - Contrat IVECO Magirus GmbH
 - Convention Jugendtreff
3. Finances communales
 - Modification budgétaire – élections législatives, vote d'un crédit spécial
 - Adaptation des tarifs pour le transport en ambulance
 - Devis mesures de sécurité 2013
 - Devis mobilier école fondamentale
4. Commissions consultatives
 - Démission d'un membre de la Commission scolaire
 - Nomination d'un membre dans la Commission scolaire
5. Office social
 - Nomination de deux membres
6. Maison relais
 - Règlement interne
7. Affaires de personnel
 - Création de poste d'un chauffeur d'autobus
 - Création de poste de 5 artisans
 - Création de poste d'un concierge
 - Création de deux postes d'ouvrier de nettoyage
 - Création de poste d'un conseiller écologique
8. Points portés sur l'ordre du jour par Messieurs les conseillers Patrick Krings, Romain Becker et Jean Weiler
9. Questions de conseillers
10. Affaires de personnel

1. Korrespondenz und Informationen

- **Rat Jean Weiler (CSV)** schlägt vor den Punkt 6 der Tagesordnung auf den nächsten Gemeinderat zu verschieben, da die interne Ordnung noch nicht in den beratenden Kommissionen besprochen wurde und Änderungen vorgenommen werden müssen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt die interne Ordnung sei schon an die Eltern verteilt worden und es sei nötig eine legale Basis zu schaffen. Die Ordnung muss im Gemeinderat und in den Kommissionen besprochen werden da Verbesserungen vorgenommen werden müssen. Der Bürgermeister schlägt vor die Anliegen der Räte betreffend die Betreuungsstätten bei Punkt 6 zu diskutieren.

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, die Vorbereitungsarbeiten betreffend den Bau der Betreuungsstätte auf Widdem haben angefangen.
- Die öffentliche Ausschreibung für die Sanierung der Wasserstraße wurde gemacht, die Arbeiten beginnen Oktober-November.
- Die Bordsteine im Kreisverkehr im Kayler Zentrum werden von der Straßenbauverwaltung ersetzt in der Nacht vom 13. auf den 14. September 2013.

• Demission des Chefs des Einsatzzentrums Kayl

Herr Belardi hat der Verwaltungsstelle des Rettungswesens vorgeschlagen ab dem 1. Januar 2014 Herr Jeff Schildgen Chef des Einsatzzentrums und Herr Steve Peters stellvertretenden Chef zu nennen. Die Ernennungen liegen im Kompetenzbereich des Ministeriums, die Gemeinde wird nur über die Änderungen informiert.

2. Verträge und Konventionen

• Verkaufsvertrag Reding-Cruciani

Die Familie Reding-Cruciani erhielt eine Genehmigung für den Bau einer Garageneinfahrt in ihrem Haus gelegen in der Mühlenstraße. Allerdings ge-

1. Correspondance et informations

- Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** propose de reporter le point 6 de l'ordre du jour à la prochaine réunion du conseil communal, vu que le règlement interne n'a pas encore été discuté dans la commission consultative et que des changements doivent être effectués.

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que le règlement interne a déjà été distribué aux parents et qu'il est nécessaire de fournir une base réglementaire. Pourtant le règlement doit subir des rectifications, une discussion au conseil communal et dans la commission s'impose donc. Le bourgmestre propose d'incorporer les points portés sur l'ordre du jour par les conseillers, concernant la maison relais, dans la discussion du point 6.

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** expose que les travaux préparatifs pour la construction d'une maison relais au Widdem ont commencé.
- La soumission publique pour le redressement de la rue de l'Eau a été faite, le début des travaux est prévu pour les mois d'octobre-novembre.
- La bordure du rond-point au centre de Kayl sera refaite par les soins de l'Administration des Ponts et Chaussées pendant la nuit du 13 au 14 septembre 2013.

• Démission du chef du Centre d'intervention de Kayl

Monsieur Daniel Belardi démissionne de ses fonctions de chef de centre avec effet au 1^{er} janvier 2014. Monsieur Belardi a été chef de centre depuis 1986, Monsieur le bourgmestre le remercie pour ses services prestés.

Monsieur Belardi a proposé à l'Administration des services de secours de nommer M. Jeff Schildgen chef de centre et M. Steve Peters chef de centre adjoint à partir du 1^{er} janvier 2014. Les nominations ne relèvent pas de la compétence de la Commune, étant donné que la Protection civile est un service étatique.

2. Contrats et conventions

• Compromis de vente Reding-Cruciani

La famille Reding-Cruciani a obtenu une autorisation de bâtir pour l'aménagement d'une pente et entrée de garage devant leur maison, sise rue du

hört das entsprechende Grundstück der Gemeinde, welche das Grundstück zu einem Preis von 700 € pro Ar an die Familie verkauft.

Beschluss:

Der Kaufvertrag Reding-Cruciani ist einstimmig angenommen.

• **Zusatz zum Mietvertrag Jeff Schildgen**

Die Arbeiten in der Dienstwohnung sind nicht vorgekommen wie geplant, so dass Herr Schildgen noch nicht dort wohnt. Laut dem Vertrag wäre die Miete fällig. Der Mietvertrag wird aufgelöst und ein neuer Vertrag trifft erst in Kraft wenn die Arbeiten abgeschlossen sind.

Beschluss:

Der Zusatz zum Mietvertrag ist einstimmig angenommen.

• **Tauschvertrag Amlerlux s.a.**

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt diese Angelegenheit sei wichtig für die Ästhetik des Dorfes. Da ein Bauunternehmer an der Ecke Gartenstraße, Rümelingstraße und Hesselsbiert einen Wohnkomplex errichten wird, möchte der Bürgermeister diese Gelegenheit nutzen um diese Ecke zu verschönern.

Die öffentliche Grünanlage wird in das Projekt integriert, als Gegenleistung erhält die Gemeinde zwei Parkplätze. An dieser Stelle sind die Parkplätze rar, es ist deshalb wichtig dass so viele Plätze wie möglich erhalten bleiben.

Rat Jean Weiler (CSV) wendet ein, durch diesen Tausch blieben weniger öffentliche Parkplätze übrig.

Der Bürgermeister und **Rat Romain Becker (DP)** stellen fest dass sich die Begrenzung zwischen Parkplätzen und Bürgersteig nicht zweifelsfrei erkennen lässt. Diese Situation gibt es an einigen Stellen in der Gemeinde, da gepflasterte Bürgersteige oft als Parkplätze genutzt werden.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, die Gemeinde hätte gerne die drei Parkplätze erhalten, aber laut Reglementierung muss der Wohnkomplex eine gewisse Anzahl an Privatparkplätzen beinhalten. In diesem Fall war die vorwiegende Absicht die Ästhetik der Ecke aufzubessern.

Moulin à Kayl. Or, le terrain devant la maison est la propriété de la Commune, qui vend le terrain en question à la famille Reding-Cruciani au prix de 700 € par are.

Décision :

Le compromis de vente Reding-Cruciani est approuvé unanimement.

• **Avenant au contrat de bail Jeff Schildgen**

Les travaux dans le logement de service n'ont pas avancé comme prévu et M. Schildgen n'y réside pas encore. Suivant le contrat de bail initial, le loyer pour le logement serait dû. Le contrat de bail initial est annulé et le nouveau contrat entrera en vigueur lorsque le logement sera achevé.

Décision :

L'avenant au contrat de bail est approuvé unanimement.

• **Compromis d'échange Amlerlux s.a .**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** expose que la présente affaire est importante pour l'esthétique du village. Vu qu'un promoteur a présenté un projet auprès de la Commune pour construire une résidence au coin des rues des Jardins, Hesselsbiert et de Rumelange, Monsieur le bourgmestre veut saisir l'occasion afin d'embellir l'endroit par la suppression du pignon nu. L'îlot de verdure devant la maison sera incorporé dans le projet, en contrepartie deux emplacements de parking seront cédés à la Commune. La situation des places de parking est précaire à cet endroit, il est important qu'un maximum de places soit préservé et mis à disposition au public.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** objecte que, moyennant cet échange, moins de places de stationnement publiques resteront disponibles.

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** et le **conseiller Romain Becker (DP)** constatent que la délimitation entre les places de stationnement et le passage pour piétons n'est pas clairement définie. La situation se répète sur plusieurs endroits de la commune, que des trottoirs en pavement sont utilisés comme places de stationnement de véhicules.

Monsieur le bourgmestre précise que le Commune aurait préféré préserver les trois emplacements, mais suivant la réglementation en vigueur, la rési-

2664

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) hält fest, die Bau-tenkommission habe das Projekt des Wohnkomplexes gutgeheißen. Das Fehlen eines klar erkennbaren Bürgersteiges an dieser Stelle sei allerdings nicht gut.

Rat Romain Becker (DP) meint man solle beim Bau des Wohnkomplexes ein Exempel statuieren und vermeiden, dass öffentliche Parkplätze durch Lastwagen besetzt werden. Rat Daubenfeld antwortet dies sei nicht möglich, die Lastwagen müssen neben der Baustelle parken und dies sei gebräuchlich in allen Gemeinden.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) bedauert dass ein öffentlicher Parkplatz in den Wohnkomplex integriert wird.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) gibt zu dass die Parkplatzsituation an dieser Stelle kompliziert ist. Die Gemeinde könne vorsehen Parkplätz auf Hesselsbiërg anzulegen, nach der Geschäftsabtretung von Herrn René Bremer welcher ein Teil der öffentlichen Domäne pachtet.

Beschluss:

Der Tauschvertrag ist angenommen. Die Vertreter der LSAP und DP stimmen dafür, die Vertreter von „déi gréng“ enthalten sich und die Vertreter von CSV stimmen gegen den Vertrag.

• Vertrag IVECO Magirus GmbH

Auf Anfrage der Feuerwehr hin wurde ein Wartungsvertrag für die mobile Leiter mit IVECO Magirus GmbH abgeschlossen.

Die **Räte Carlo Birchen (LSAP)** und **Romain Becker (DP)** schlagen vor die Variante „Safety plus“ abzuschließen, welche für einen leicht höheren Preis einen kompletten Unterhalt und einige weitere Leistungen enthält. Der Bürgermeister erklärt, eine mobile Leiter habe eine Lebensdauer von 15 Jahren und laut der lokalen Feuerwehr reiche die Variante „Classic“ für die Wartung der Leiter.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) hält fest, es könn-

dence doit contenir un certain nombre d'emplacements privés. Dans cette affaire, l'intention de la Commune d'améliorer l'esthétique de ce coin est prépondérante.

Le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** explique que la commission des bâtisses a approuvé le projet de la résidence tel que présenté. Il ajoute que le manque d'un véritable trottoir sur le coin concerné pose problèmes.

Le **conseiller Romain Becker (DP)** estime qu'il faudrait faire un exemple lors du chantier de la construction de la résidence et éviter que des camions n'occupent les emplacements publics. Le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** répond que cela n'est guère possible, les camions doivent stationner près du chantier et que cette pratique est d'usage dans toutes les communes.

Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** regrette qu'un emplacement de stationnement public soit incorporé dans la propriété de la résidence.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** reconnaît que la situation du stationnement des véhicules à cet endroit est difficile. Il explique que la Commune pourrait envisager d'aménager des espaces de stationnement au Hesselsbiërg, suite à la cession du commerce de M. René Bremer, qui y a loué une partie du domaine public.

Décision :

Le compromis d'échange est approuvé. Les représentants du LSAP et DP votent pour, les représentants de « déi gréng » s'abstiennent et les représentants du CSV votent contre le compromis.

• Contrat IVECO Magirus GmbH

Suite à la demande du service incendie, un contrat d'entretien pour l'échelle mobile a été conclu avec IVECO Magirus GmbH.

Messieurs les **conseillers Romain Becker (DP)** et **Carlo Birchen (LSAP)** proposent de souscrire la variante « Safety Plus » qui garantit un entretien complet et un nombre d'autres prestations, pour un prix légèrement plus élevé que la variante « Classic ». Monsieur le bourgmestre explique que la durée de vie d'une échelle mobile n'excède pas quinze ans et que suivant le corps des pompiers, la variante « Classic » suffirait pour garantir l'entretien de l'échelle.

te den anderen Vereinen als Exempel dienen wenn die Gemeinde die Forderungen der Feuerwehr überschreitet.

Der Bürgermeister stellt den Antrag von Rat Romain Becker (DP), die Variante „Safety Plus“ abzuschließen, zum Votum:

Beschluss:

Die Herren Becker, Birchen, Brücher, Gonçalves, Lorent, Weiler und Frau Petry stimmen für den Antrag, Frau Belleville, die Herren Daubenfeld, Humbert und Migliosi enthalten sich.

Die Herren Becker, Birchen, Brücher, Gonçalves, Lorent, Weiler und Frau Petry stimmen für den Wartungsvertrag „Safety Plus“. Frau Belleville, die Herren Daubenfeld, Humbert und Migliosi enthalten sich.

• **Konvention Jugendtreff**

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) erklärt es handele sich um die Konvention zwischen der Gemeinde und dem Staat betreffend den Betrieb und die Finanzierung des Jugendhauses. Die Gemeinde beteiligt sich mit 129.544 € an der Finanzierung.

Auf die Frage von **Rat Romain Daubenfeld (LSAP)** ob eine Einigung bezüglich der noch ausstehenden Summe gefunden werden konnte, antwortet der Bürgermeister, ab dem Jahr 2013 werde die überschüssige Summe zurück an die Gemeindekasse überwiesen.

Beschluss:

Die Konvention Jugendtreff ist einstimmig angenommen.

3. Finanzen

• **Haushaltsmodifizierung – Parlamentswahlen, Votum eines Spezialkredits**

Da die Parlamentswahlen im Oktober 2013 stattfinden werden, muss ein Spezialkredit im Haushalt vorgesehen werden.

Beschluss:

Der Spezialkredit für die Parlamentswahlen ist einstimmig angenommen.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** remarque que, si le conseil excède les revendications du corps des pompiers, ce cas pourrait servir d'exemple pour d'autres associations.

Monsieur le bourgmestre soumet la motion de M. Becker, de souscrire au contrat « Safety Plus », au vote du conseil communal :

Décision :

Messieurs Becker, Birchen, Brucher, Gonçalves, Lorent, Weiler et Madame Petry votent pour la motion. Madame Belleville, Messieurs Daubenfeld, Humbert et Migliosi s'abstiennent.

Le contrat d'entretien « Safety Plus » est approuvé par Messieurs Becker, Birchen, Brucher, Gonçalves, Lorent, Weiler et Madame Petry. Madame Belleville, Messieurs Daubenfeld, Humbert et Migliosi s'abstiennent.

• **Convention Jugendtreff**

Monsieur l'échevin **Patrick Brücher (déi gréng)** expose qu'il s'agit de la convention entre la Commune et l'État, réglant le fonctionnement et le financement de la maison pour jeunes. La Commune participe à raison de 129.544 € au financement.

A la question du **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)**, si un arrangement a été trouvé pour récupérer le montant dû à la Commune, Monsieur le bourgmestre répond que, d'un commun accord, à partir de l'année 2013 la somme excédentaire du budget sera versée à la caisse communale.

Décision :

La convention Jugendtreff est approuvée unanimement.

3. Finances communales

• **Modification budgétaire – élections législatives, vote d'un crédit spécial**

Vu que les élections législatives auront lieu en octobre 2013, la Commune doit prévoir un crédit spécial dans le budget de l'exercice en cours.

Décision :

Le crédit spécial pour les élections législatives est approuvé unanimement.

2666

- **Anpassung der Tarife des Transports im Krankenwagen**

Da die Tarife für den Transport im Krankenwagen seit Jahren nicht angepasst wurden, schlägt das zuständige Ministerium vor, die Tarife landesweit zu harmonisieren: eine Pauschale von 40 € und 1,12 € pro gefahrenem Kilometer. Laut Konvention investiert die Gemeinde 60% der Einnahmen in den Betrieb des Sanitärerdienstes, die Differenz fließt in die Kasse des Sanitärerdienstes.

Schöffe Marcel Humbert (LSAP) erklärt der aktuelle Tarif belaufe sich auf eine Pauschale von 25 € und 0,75 € pro gefahrenem Kilometer.

Beschluss:

Die Anpassung der Tarife des Transports im Krankenwagen ist einstimmig angenommen.

- **Kostenanschlag Sicherheitsmaßnahmen 2013**

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert, dass ein Kredit von 100.000 € im diesjährigen Haushalt vorgesehen ist für die Sicherheitsmaßnahmen. Eine Maßnahme ist die Installierung einer Ampelanlage an der Kreuzung der Neustraße und der Hauptstraße in Tetingen. Auf die Frage von **Rat Jean Weiler (CSV)**, erklärt der Bürgermeister das Ziel sei die Vereinfachung des Einfädelns in den fließenden Verkehr auf der Hauptstraße. Während der Stoßzeiten sei es quasi unmöglich sich in den Verkehr auf der Hauptstraße einzufädeln wenn die Fußgängerampel nicht auf Rot steht. So würden weniger Autofahrer die Faubourgstraße benutzen um in Richtung Tetingen und Rümelingen zu fahren.

Rat Romain Becker (DP) wendet ein, dass der Verkehr durch eine Ampel zählfließender wird. Eine große Zahl von Autofahrern benutzt die Strecke von Rümelingen aus kommend durch die Faubourgstraße, diese Zahl wird sich erhöhen durch das Hindernis welches die Ampelanlage darstellt. Er fügt hinzu, die Ampelanlage im Tetingen Zentrum funktioniere oft nicht richtig, man sollte vorsehen den Auftrag nicht bei der gleichen Firma aufzugeben. Des Weiteren seien zwei Pfosten von Ampeln in der Thomas Byrne Straße entfernt worden und könnten wiederverwendet werden.

Rat Jean Weiler (CSV) meint, logischerweise müssten in der Thomas Byrne Straße, dem Grünen Weg und Cité Berens auch Ampelanlagen installiert wer-

- **Adaptation des tarifs pour le transport en ambulance**

Etant donné que les tarifs pour le transport en ambulance n'ont pas été adaptés depuis des années, le ministère compétent propose d'harmoniser la tarification du service ambulancier dans toutes les communes du territoire luxembourgeois: un forfait de 40 € et 1,12 € par kilomètre parcouru. Suivant convention, la Commune investit 60% des recettes provenant de la facturation des transports en ambulance dans le fonctionnement du service ambulancier, la différence coule directement dans la caisse du service ambulancier.

Monsieur **l'échevin Marcel Humbert (LSAP)** informe sur les tarifs actuellement en vigueur: un forfait de 25 € et 0,75 € par kilomètre parcouru.

Décision:

L'adaptation des tarifs pour le transport en ambulance est approuvée unanimement.

- **Devis mesures de sécurité 2013**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe qu'une tranche de crédit de 100.000 € est prévue au budget de l'exercice 2013 pour les mesures de sécurité.

Une des mesures serait l'implantation de feux tricolores au croisement de la rue Neuve avec la rue Principale à Tétange. Suite à la question de Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)**, Monsieur le bourgmestre explique que le but est de faciliter l'enfilage dans le trafic sur la rue Principale. Pendant les périodes de trafic intense il est quasiment impossible d'accéder à la rue Principale, si le feu tricolore pour piétons ne passe pas au rouge. Ainsi moins d'automobilistes emprunteront la rue du Faubourg pour circuler en direction de Tétange et Rumelange.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** objecte qu'un feu tricolore troublerait davantage le flux du trafic sur la rue Principale. Aujourd'hui déjà un grand nombre d'automobilistes venant de Rumelange empruntent le passage par la rue du Faubourg et ce nombre s'augmentera dorénavant à cause de l'obstacle que représentera le feu tricolore. Il ajoute que les feux tricolores au centre de Tétange ne fonctionnent pas toujours correctement et qu'il faudrait envisager de ne pas passer commande au même fournisseur dans ce cas. De plus, deux poteaux de feux de signalisation ont été enlevés dans la rue Thomas Byrne et pourraient être récupérés pour ce projet.

den, da sich an diesen Kreuzungen das gleiche Problem stellt. Er schlägt vor das Projekt aufzuheben bis die Mobilitätsstudie abgeschlossen ist.

Der Bürgermeister antwortet, die Schlussfolgerungen der Verkehrsstudie würden abgewartet, durch das Votum des Kostenanschlags würden nur die notwendigen Kredite vorgesehen.

Rat Romain Becker (DP) erklärt er stimme für den Kostenanschlag, wenn tatsächlich die Überlegungen der Verkehrsstudie abgewartet werden.

Beschluss:

Der Kostenanschlag Sicherheitsmaßnahmen 2013 ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter von der CSV stimmen dagegen.

- **Kostenanschlag Schulmobiliar**

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) stellt den Kostenanschlag für das Schulmobiliar, in Höhe von 65.201,17 € vor. Der Kostenanschlag wurde erhöht, nachdem auf dem Widdem zwei weitere Klassensäle eingerichtet wurden. Er bedankt sich bei Frau Malou Olsem für ihre gute Arbeit als Präsidentin des Schulkomitees.

Rat Romain Becker (DP) schliesst sich den Dank-sagungen an.

Rätin Viviane Petry (déi gréng) fügt hinzu, der Kostenanschlag sei relativ hoch, da in den vergan-genen drei Jahren ein Minimum an Mobiliar gekauft wurde.

Beschluss:

Der Kostenanschlag Schulmobiliar ist einstimmig angenommen.

4. Beratende Kommissionen

- **Demission eines Mitglieds der Schulkommission**

Herr Marco Lux demissioniert als Mitglied der Schulkommission. Da er ein Vertreter der LSAP in der Kommission war, schlägt die Fraktion vor, Frau Lynn Kettel auf seinen Posten zu nennen. Der Bürger-meister bedankt sich bei Herrn Lux für seine gute Arbeit in der Kommission.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** ajoute qu'en toute logique, des feux tricolores devraient être installés aux rues Thomas Byrne, Chemin vert et Cité Berens vu que le même problème se pose à ces croi-sements. Il propose dès lors de suspendre le projet jusqu'à la conclusion du concept de mobilité 2013.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** ré-pond que les conclusions du concept de mobilité seront attendues, que par le vote du présent devis les crédits nécessaires soient déjà débloqués.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** ex-pose qu'il vote pour le présent devis, si effective-ment les conclusions du concept de mobilité sont attendues.

Décision :

Le devis mesures de sécurité 2013 est approuvé à la majorité des voix. Les représentants du CSV votent contre le devis.

- **Devis mobilier école fondamentale**

Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** présente le devis de mobilier pour l'école fonda-mentale d'un montant de 65.201,17 €. Le devis a été augmenté, suite à l'aménagement de deux salles de classes supplémentaires au Widdem l'an-née dernière. Il remercie Madame Malou Olsem pour ses bons services dans sa fonction de prési-dente du comité d'école. Le conseiller Romain Bec-ker (DP) se rallie aux remerciements.

Madame la **conseillère Viviane Petry (déi gréng)** ajoute que le montant du devis est relativement élevé parce que les trois dernières années un mini-mum de mobilier a été acheté.

Décision :

Le devis mobilier école fondamentale est approuvé unanimement.

4. Commissions consultatives

- **Démision d'un membre de la commission scolaire**

Monsieur Marco Lux a présenté sa démission en tant que membre de la commission scolaire. Vu qu'il était un représentant du LSAP, la fraction propose de nommer Madame Lynn Kettel en sa place dans la commission. Monsieur le bourgmestre remercie M. Lux pour ses bons travaux au sein de la commission.

2668

Beschluss:

Die Demission von Herrn Marco Lux ist einstimmig angenommen.

- **Ernennung eines Mitglieds in die Schulkommission**

Die LSAP-Fraktion schlägt vor Frau Lynn Kettel in die Schulkommission zu ernennen.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) bedankt sich bei Herrn Lux für seine gute Arbeit welche er als Mitglied der Schulkommission geleistet hat.

Beschluss:

Die Ernennung von Frau Lynn Kettel ist einstimmig angenommen.

5. Sozialamt

- **Ernennung von zwei Mitgliedern**

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt die Gemeinden Kayl und Rümelingen haben ein gemeinsames Sozialamt, mit jeweils fünf Mitgliedern und einer wechselnden Präsidentschaft, welche die Gemeinde Kayl ab dem 1. Januar 2014 für drei Jahre übernimmt. Die Herren Carlo Birchen und Nico Huberty haben kandidiert, nachdem die zu besetzenden Posten am Rathaus ausgegangen wurden.

Beschluss:

Die Ernennung von Herr Huberty ist einstimmig angenommen.

Die Ernennung von Herr Birchen ist einstimmig angenommen.

Rat Carlo Birchen hatte für dieses Votum den Saal verlassen.

6. Betreuungsstätten

- **Interne Ordnung**

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) erklärt, der Inhalt der internen Ordnung werde hier nicht thematisiert, eine Reihe an Punkten müsse überarbeitet werden. Der Betreuungsstätten-Dienst hat die interne Ordnung verfrüht an die Eltern ausgeteilt, am Ende des Schuljahres 2012/2013 um ihnen Informationen bezüglich des Betriebes der Betreuungsstätten mitzuteilen.

Décision :

La démission de M. Marco Lux est approuvée unanimement.

- **Nomination d'un membre de la commission scolaire**

La fraction du LSAP propose de nommer Madame Lynn Kettel dans la commission scolaire.

Monsieur l'échevin **Patrick Brücher (déi gréng)** remercie M. Lux pour ses bons travaux prestés en tant que membre de la commission scolaire.

Décision :

La nomination de Mme Lynn Kettel est approuvée unanimement.

5. Office social

- **Nomination de deux membres**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que les communes de Kayl et Rumelange ont un office social commun, avec cinq membres provenant de chaque commune et une présidence tournante, qui sera reprise par la commune de Kayl pour trois années à partir du 1^{er} janvier 2014. Suite à l'affichage des vacances de postes à l'Hôtel de Ville, Messieurs Carlo Birchen et Nico Huberty ont présenté leurs candidatures.

Décision :

La nomination de M. Nico Huberty est approuvée unanimement.

La nomination de M. Carlo Birchen est approuvée unanimement.

Monsieur le conseiller Carlo Birchen (LSAP) avait quitté la salle pour ces votes.

6. Maison relais

- **Règlement interne**

Monsieur l'échevin **Patrick Brücher (déi gréng)** explique que le contenu du règlement ne sera pas pris pour sujet de cette discussion et qu'un nombre de points dudit règlement doivent être améliorés. Le règlement a été distribué anticipativement par le service maison relais aux parents des enfants à la fin de l'année scolaire 2012/2013, pour leur fournir un recueil d'informations quant au fonctionnement journalier de la maison relais.

Die Entscheidung eine interne Ordnung der Betreuungsstätten auszuarbeiten stammt vom Schöffenrat, den beratenden Kommissionen und den Elternvertretern. Die interne Ordnung sollte zwei Abschnitte beinhalten, die Rechte und Pflichten der Eltern und Kinder und des Betreuungspersonals. Allerdings wurde die Ordnung an die Eltern zusammen mit den Einschreibungen ausgeteilt ohne vom Schöffenrat oder von der Kommission der Betreuungsstätten begutachtet zu sein. Schöffe Patrick Brücher unterstreicht, der Großteil des Textes spiegelt die tägliche Praxis in den Betreuungsstätten wieder und liefert den Eltern wichtige Informationen, so dass er den zuständigen Beamten keinen grösseren Vorwurf machen will, die Ordnung verfrüht publik gemacht zu haben.

In den beratenden Kommissionen wird über die Ordnung diskutiert, so dass eine komplettierte Ordnung fertiggestellt werden kann.

Rat Jean Weiler (CSV) beginnt über die Änderungen zu sprechen, welche im Text der Ordnung vorgenommen werden müssten. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** schlägt jedoch vor dieses Thema zuerst in den beratenden Kommissionen zu diskutieren und dann in einer Sitzung des Gemeinderates. Da die Ordnung schon veröffentlicht wurde, ist es wichtig nun eine legale Basis dafür zu schaffen. Der Bürgermeister schlägt vor diese Version zum Votum zu stellen und ein neues Votum zu machen wenn die Ordnung in ihrer endgültigen Fassung ist.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) pflichtet dem Bürgermeister bei, es sei wichtig über die Ordnung in ihrer jetzigen Form abzustimmen, dies sei die Diskussionsbasis für die beratenden Kommissionen.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) und **Rätin Viviane Petry (Déi Gréng)** stimmen dieser Vorgehensweise zu.

Der Bürgermeister schlägt vor, die Gültigkeit der internen Ordnung auf den 31. Dezember 2013 zu begrenzen, in diesem Zeitraum können die Änderungen ausgearbeitet werden.

Beschluss:
Die interne Ordnung ist einstimmig angenommen.

Rat Jean Weiler (CSV) thematisiert die Problematik der Nahrungsallergien welche immer mehr Kinder betreffen. Er schlägt vor in der neuen Betreuungsstätte auf Widdem eine Küche vorzusehen, um die Problematik bezüglich des Essens einfacher handhaben zu können.

La décision d'élaborer un règlement de fonctionnement interne de la maison relais vient d'un commun accord entre le collège des bourgmestre et échevins, les commissions consultatives et les représentants des parents d'enfants. Le règlement d'ordre interne de la maison relais devrait comporter deux volets, non seulement définir les droits et obligations des parents et enfants, mais aussi du personnel d'encadrement. Or le règlement interne a été remis aux parents avec les inscriptions, sans faire l'objet d'une discussion au collège des bourgmestre et échevins, ni dans la commission des structures d'accueil. Monsieur l'échevin Brücher souligne que toutefois le gros du texte du règlement reflète la pratique journalière au sein de la maison relais et sert de source d'informations importante aux parents, de sorte qu'il n'en veut pas aux fonctionnaires du service qui ont rendu public ledit règlement trop tôt.

Des discussions seront tenues dans les commissions compétentes, afin d'achever un règlement d'ordre interne complet.

Le **conseiller Jean Weiler (CSV)** s'apprête de parler au sujet des changements qui devraient être effectués au texte du règlement mais Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** propose de discuter ces points d'abord au niveau des commissions consultatives avant d'entamer la discussion au conseil communal. Vu que le règlement a déjà été remis au public, il importe de lui donner une base juridique aujourd'hui. Monsieur le bourgmestre propose de soumettre cette version au vote et de procéder à un nouveau vote dès que le règlement sera dans sa version définitive.

Monsieur l'échevin **Patrick Brücher (déi gréng)** acquiesce dans le sens de Monsieur le bourgmestre, il importe de procéder au vote du document tel que présenté, qui sert de base pour des modifications à discuter dans les commissions consultatives. Monsieur le conseiller Romain Daubenfeld (LSAP) et Madame la conseillère Viviane Petry (déi gréng) se rallient à la façon de procéder.

Monsieur le bourgmestre propose de limiter la validité du règlement jusqu'au 31 décembre 2013, ce qui permettra d'élaborer les modifications dans un délai raisonnable.

Décision :
Le règlement interne est approuvé unanimement.

Le **conseiller Jean Weiler (CSV)** aborde la problématique des allergies alimentaires, par lesquelles

2670

Anschließend erwähnt er, einige Eltern hätten Beschwerden eingereicht da ihre Kinder keinen Platz mehr in den Betreuungsstätten bekommen haben. Die meisten Beschwerden stammen von Eltern welche beide berufstätig sind und deren Kinder im letzten Jahr einen Platz in den Betreuungsstätten hatten.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) stimmt zu, die Qualität sei besser wenn das Essen vor Ort zubereitet wird, dies sei auch einer der Punkte des Koalitionsabkommens der Majorität. Allerdings sei es aus praktischen und technischen Gründen nicht möglich eine Küche in dem neuen Bau auf Widdem vorzusehen. Es ist allerdings vorgesehen eine autonome Küche in der Gemeinde einzurichten, welche das Essen für die Betreuungsstätten liefern soll.

Schöffe Brücher fährt fort, es sei oberstes Ziel allen bedürftigen Kindern einen Betreuungsplatz zu schaffen ohne dass die Qualität des Dienstes sich verschlechtert. Dieses Jahr standen 55 Kinder auf der Warteliste, im letzten Jahr waren es noch 60 Kinder. Er stellt die Kriterien vor, vom Ministerium vorgegeben, nach welchen die Kinder in die Betreuungsstätten aufgenommen werden: vom Gericht platzierte Kinder, welche vom „GIPS“ betreut werden, die Kinder mit nur einem Elternteil, Kinder deren Eltern RMG beziehen und eine spezielle Betreuung brauchen, Kinder deren beide Elternteile berufstätig sind oder ein Elternteil arbeitslos ist und schließlich Kinder von denen ein Elternteil zuhause ist.

Schöffe Brücher unterstreicht die Betreuungsstätten haben vor allem eine soziale Verantwortung gegenüber den Kindern welche aus gestörten Familienverhältnissen stammen.

Jedes Jahr ereignen sich viele Änderungen, Umzüge, Scheidungen, die Zahl der vom Gericht platzierten Kinder usw. Die Plätze in den Betreuungsstätten werden nach der Priorität der Zulassungskriterien vergeben, so kann es vorkommen, dass die Kinder welche die vierten und fünften Kriterien erfüllen keinen Platz bekommen. Die Verwaltung versucht bestmöglich die Kinder welche einen Platz im letzten Jahr hatten nicht auszuschließen, allerdings steigt die Zahl der Kinder mit speziellen Bedürfnissen immer mehr. Schöffe Brücher ergänzt, die Wartelisten belaufen sich nur für den Zeitraum der Mittagsstunde, für die anderen Zeiträume seien alle Kinder in den Betreuungsstätten untergebracht.

Einige verzweifelte Eltern die keinen Platz in den Betreuungsstätten bekommen hatten wurden beim Schöffenrat vorstellig, diese Fälle wurden einzeln bearbeitet und Lösungen konnten gefunden werden.

de plus en plus d'enfants sont affectés. Il propose d'aménager une cuisine dans la nouvelle maison relais au Widdem, afin de pouvoir traiter les problèmes en relation avec les repas spécifiques plus aisément.

Ensuite il thématise qu'un nombre de parents ont présenté des réclamations vu qu'ils n'ont pas eu de place dans la maison relais pour leurs enfants. La plupart des réclamations vient de parents travaillants et dont les enfants étaient inscrits l'année dernière dans la maison relais.

Monsieur l'échevin **Patrick Brücher (déi gréng)** affirme que la qualité du service serait meilleure si les repas seraient préparés dans une cuisine dans la maison relais même, c'était d'ailleurs un des points dans le programme de coalition de la majorité. Or à cause de raisons pratiques et techniques il est impossible d'aménager une cuisine dans la nouvelle maison relais au Widdem. Par contre il sera projeté d'aménager une cuisine autonome qui fournira les repas aux maisons relais de la Commune.

Monsieur Brücher explique que l'objectif principal est de pouvoir accueillir tous les enfants ayant besoin de place dans une structure d'accueil, sans que la qualité du service ne s'altère. Cette année-ci la liste d'attente comporte 55 enfants, par rapport à 60 enfants l'année dernière. Pour clarifier la situation, il expose les critères suivant l'ordre dans lequel les enfants sont admis à la maison relais, proposés par le ministère compétent: les enfants placés par le tribunal et encadrés par le « groupe d'intervention pédagogique et social », le « GIPS », les enfants en provenance d'une famille monoparentale, les enfants dont les parents sont bénéficiaires du RMG et ayant besoin d'un encadrement spécifique, les enfants dont les deux parents travaillent ou bien avec un parent au chômage et finalement les enfants dont un parent est au foyer.

Monsieur Brücher souligne que la maison relais a surtout une responsabilité sociale envers les enfants provenant de structures familiales perturbées.

Un nombre important de changements a lieu pendant chaque année scolaire, des déménagements de et vers le territoire de la commune, des divorces, le nombre d'enfants placés par le tribunal etc. Selon la priorité des critères, les places disponibles au sein de la maison relais sont attribuées, il se peut donc que les enfants remplissant les quatrième et cinquième critères n'obtiennent pas de place. La direction de la maison relais veille au mieux de ne pas exclure les enfants qui avaient

Rat Jean Weiler (CSV) kritisiert, dass das Kriterium der Vollzeit berufstätigen Eltern sind hinten in der Prioritätenliste findet, diese Kriterien seien eine Empfehlung vom Ministerium. Schöffe **Patrick Brücher (déi gréng)** antwortet es sei offensichtlich dass die Kinder mit speziellen Bedürfnissen Priorität haben sollten. Das „GIPS“ wurde eingeführt wegen der großen Anzahl an betroffenen Kindern.

Rat Romain Becker (DP) befürchtet viele Vollzeitberufstätige haben kein Verständnis wenn ihre Kinder keinen Platz in den Betreuungsstätten bekommen, im Gegensatz zu RMG Empfängern, welche nach einer viel verbreiteten Meinung, genug Zeit hätten sich um ihre Kinder zu kümmern.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) greift die erste Frage von Herrn Weiler auf, er erklärt alle Anbieter haben die Möglichkeit Allergiker-Mahlzeiten zu liefern, wenn danach gefragt wird. Er fügt hinzu, es gäbe immer Wartelisten, die Kapazitäten der Betreuungsstätten werden erweitert und das bestmögliche wird gemacht um ein Maximum an Kindern aufzunehmen.

Rätin Viviane Petry (déi gréng) meint das Bild der RMG Empfänger sei falsch: die Betroffenen sind nicht zwingend arbeitslos und den ganzen Tag zuhause. Die Mehrzahl der RMG Empfänger befinden sich in einer Arbeitsmaßnahme oder absolvieren eine Ausbildung und erhalten das RMG als Ausgleich. Weiterhin ist sie der Meinung, die Eltern wissen eine qualitative Betreuung ihrer Kinder zu schätzen und haben Geduld bis die Kapazitäten der Betreuungsstätten verfügbar sind.

Rat Romain Becker (DP) wendet ein, andere Eltern haben kein Verständnis, vor allem wenn ihre Kinder ihren Platz in den Betreuungsstätten verloren haben. Die Gemeinde habe eine Verpflichtung gegenüber diesen Eltern und müsste diese aufrechterhalten. In diesem Fall kann diskutiert werden ob die Qualität des Dienstes wichtiger ist als der Bedarf den Kindern einen Platz zu bieten.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) erklärt die Betreuungsstätten haben sich entwickelt von einer einfachen Schulkantine zu einer Struktur mit einem kompletten pädagogischen Konzept, ein Ort wo sich die Kinder wohlfühlen und nicht nur verwahrt werden bis zur Rückkehr ihrer Eltern. Die Betreuungsstätten sind immer wichtiger um Kinder aus schwierigen Familienverhältnissen oder sozial schwachen Familien aufzufangen und es sei wichtig diesen Kindern die Priorität zu geben.

déjà une place dans l'année précédente, pourtant le nombre d'enfants avec un besoin spécifique augmente constamment. Monsieur Brücher ajoute que les listes d'attente ne portent que sur les plages d'horaire de midi à quatorze heures, pour les autres plages tous les enfants ont des places dans les maisons relais.

Le collège échevinal a été saisi de quelques demandes de parents désespérés, ayant perdu leurs places dans la maison relais, ces cas ont été traités individuellement et des solutions ont été trouvées.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** critique que le cas des « parents travaillants » se trouve à l'arrière de la liste des priorités et que ces critères ne sont qu'une recommandation du ministère.

Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** répond qu'il est évident que les enfants avec un besoin spécifique doivent avoir une priorité. En effet, le « GIPS » a été instauré à cause du grand nombre d'enfants concernés par cette problématique.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** craint que beaucoup de parents travaillant à deux n'auront pas compréhension si leurs enfants ne se verront pas attribué une place dans une maison relais, au contraire aux parents bénéficiaires du RMG qui, d'après une opinion répandue dans la société, auraient plus de temps de s'occuper de leurs enfants.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** revient sur la première question de Monsieur Weiler, il explique que les fournisseurs des menus scolaires ont bel et bien la possibilité d'offrir des menus adaptés aux personnes allergiques, si la demande est exprimée.

Il ajoute que des listes d'attente existeront toujours, que les capacités des maisons relais de la Commune sont en train d'être augmentées et que le mieux possible est fait, pour accueillir un maximum d'enfants, en fonction des besoins.

Madame la **conseillère Viviane Petry (déi gréng)** est d'avis que l'image des bénéficiaires du RMG est fautive auprès de la société: les concernés ne sont pas forcément au chômage et sont à la maison toute la journée. La plupart des bénéficiaires du RMG se trouvent dans une mesure de placement ou font un apprentissage et perçoivent le RMG comme compensation pour gagner leur vie. De plus, elle est d'avis que les parents apprécient une offre d'accueil et d'encadrement de bonne qualité.

2672

Schöffe Brücher führt aus, es seien eine Reihe an Änderungen vorgenommen worden um die Qualität der Betreuungsstätten zu verbessern, die Gründung des „GIPS“, die Benutzung biologischer Nahrungsmittel und die Verbesserung der Qualität der Mahlzeiten, die Einführung eines vegetarischen Menus zur freien Auswahl der Kinder und die Weiterbildung des Personals.

Beschluss:

Die interne Ordnung der Betreuungsstätten ist einstimmig angenommen.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** objecte que d'autres parents n'auront pas de compréhension, notamment si leurs enfants auront perdu leurs places dans la maison relais. La Commune avait une obligation envers ces parents et devrait maintenir cette obligation. On pourrait discuter dans ce cas si la qualité devrait être prépondérante par rapport au besoin de fournir une place d'accueil aux enfants.

Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** explique que la maison relais a évolué d'une simple cantine scolaire vers une structure avec un concept pédagogique complet, un lieu où les enfants sont à l'aise et non seulement gardés jusqu'au retour de leurs parents. Les structures d'accueil sont de plus en plus responsabilisées pour rattraper les enfants en provenance de familles en difficultés ou socialement faibles et il est important de donner la priorité à ces enfants. Monsieur Brücher expose qu'un nombre de changements ont été faits pour augmenter la qualité de la maison relais, notamment la création du «GIPS», l'utilisation de produits alimentaires biologiques et l'amélioration de la qualité des repas et l'introduction d'un plat végétarien au libre choix des enfants et surtout la formation continue du personnel.

Décision :

Le règlement interne de la Maison relais est approuvé unanimement.

7. Personal

• Schaffung eines Busfahrerpostens

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, die Majorität plane den Feuerwehrdienst zu professionalisieren und die Funktion des Sicherheitsbeauftragten daran zu koppeln. Jeff Schildgen wird die Funktion des Chefs des Einsatzzentrums übernehmen, er hat seine Fähigkeiten unter Beweis gestellt unter anderem bei der Verfassung von Berichten, der finanziellen Verwaltung des Einsatzzentrums und dem Einhalten der administrativen Prozeduren. Da Herr Schildgen eine große Kenntnis bezüglich der Sicherheitsfragen und Problemen in den Gemeindegebäuden hat, bietet es sich an ihm die Funktion des Sicherheitsbeauftragten zuzuteilen, mitsamt den budgetären Mitteln die nötig sind. Infolgedessen schlägt der Schöffenrat vor, einen Busfahrerposten zu schaffen, damit Herr Schildgen vom TICE in die Dienste der Gemeinde wechseln kann und seine Berufslaufbahn erhalten kann.

7. Affaires de personnel

• Création d'un poste de chauffeur d'autobus

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** expose que la majorité envisage de professionnaliser le service incendie et d'y assimiler la fonction du délégué à la sécurité. Monsieur Jeff Schildgen, qui assumera la fonction de chef du Centre d'Intervention, a fait preuve de ses capacités lors de la rédaction de rapports, de la gestion financière du centre d'intervention et du respect des procédures administratives. Vu que Monsieur Schildgen a une grande connaissance relative aux problèmes et questions de sécurité des bâtiments communaux, il se propose de lui assigner les fonctions du délégué à la sécurité, avec les moyens budgétaires nécessaires pour l'accomplissement de cette tâche. Dès lors le collège des bourgmestre et échevins propose de créer un poste de chauffeur d'autobus pour permettre à Monsieur Schildgen, qui est chauffeur d'autobus auprès du TICE, d'entrer dans les services de la Commune en conservant son

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) bestätigt, das Zentrum absolviere 2.000 bis 3.000 Einsätze im Jahr und eine Professionalisierung sei gut. Zusätzlich könnte die Frage, wer die Funktion des Sicherheitsbeauftragten übernimmt, gelöst werden.

Rat Romain Becker (DP) bemerkt, es wird ein Busfahrerposten geschaffen dessen Inhaber nicht Bus fahren wird.

Rat Jean Weiler (CSV) ist erstaunt, dass bei der Schaffung eines Postens geäußert wird, wer der Inhaber des Postens sein wird. Dies sei in der geheimen Sitzung zu diskutieren.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) antwortet, heute werde nur der Posten geschaffen, kein Inhaber nominiert. Es ist nötig zu erläutern dass Herr Schildgen den Posten haben soll, um dem Gemeinderat die Gründe für die Schaffung des Postens darzulegen.

Rat Jean Weiler (CSV) präzisiert, seine Fraktion habe keine Einwendungen gegenüber den Eigenschaften von Herrn Schildgen, aber fragt sich warum man nicht einen, an die realen Funktionen des Chefs des Einsatzzentrums korrespondierenden Posten schaffen kann.

Rat Romain Daubefeld (LSAP) erklärt, ein Beamter kann nur innerhalb seiner Laufbahn einen Verwaltungswechsel vornehmen, deshalb muss ein Busfahrerposten geschaffen werden.

Beschluss:
Die Schaffung eines Busfahrerpostens ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter von DP und CSV stimmen dagegen.

- **Schaffung eines Pförtnerpostens**

Der Schöffenrat beabsichtigt einen Pförtnerposten für das Kulturzentrum „Schungfabrik“ zu schaffen, dieser Posten sei vor allem wichtig für die bevorstehende Erneuerung der „Schungfabrik“ und die Einführung eines kulturellen Konzeptes. Um die Organisation und den Ablauf der zahlreichen Veranstaltungen zu begleiten ist die Präsenz einer spezialisierten Person nötig, welche die technischen Installationen des Zentrums bedienen kann. Der

évoluation de carrière moyennant un changement d'administration.

Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** affirme que le Centre fait entre 2.000 à 3.000 interventions par an et qu'une professionnalisation serait certainement une bonne chose. De plus, la question du titulaire de la fonction du délégué à la sécurité serait ainsi résolue.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** remarque qu'un poste de chauffeur d'autobus sera créé, dont le titulaire ne conduira pas un autobus.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** s'étonne que lors de la discussion de la création de poste soit déjà exprimé qui en sera le titulaire, chose qui serait à discuter en séance à huis clos.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond qu'il est aujourd'hui question de créer un poste, pas de pourvoir à une nomination. Il est nécessaire de révéler que Monsieur Schildgen sera le titulaire de ce poste, pour exposer au conseil la raison derrière la création d'un poste de chauffeur d'autobus.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** précise que la fraction du CSV n'a pas d'objection envers les qualités de Monsieur Schildgen, mais se demande pourquoi on ne peut pas créer un poste correspondant aux fonctions réelles du chef du centre d'Intervention.

Monsieur le **conseiller Romain Daubefeld (LSAP)** explique qu'un fonctionnaire ne peut que changer d'administration dans sa carrière respective, donc il faut créer un poste de chauffeur d'autobus dans ce cas.

Décision :

La création de poste d'un chauffeur d'autobus est approuvée à la majorité des voix. Les représentants du CSV et DP votent contre la création de poste.

- **Création de poste d'un concierge**

Il est proposé de créer un poste de concierge pour le centre culturel « Schungfabrik », ce poste étant important notamment en vue du réaménagement de la « Schungfabrik » et l'introduction d'un concept culturel. La présence d'une personne spécialisée et familiarisée avec les installations techniques du centre est importante en ce qui concerne l'organisation et le déroulement des nombreuses manifestations. Monsieur Guy Assa établira un plan de

2674

Pförtner wird im Kulturdienst eingestellt und Herr Assa wird seinen Arbeitsplan ausarbeiten.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) präzisiert dass jährlich 2.500 Stunden an Veranstaltungen in der „Schungfabrik“ stattfinden und die Präsenz eines Pförtners während der Veranstaltungen wichtig ist. Es ist weithin vorgesehen eine feste technische Anlage im Zentrum einzurichten welche der Pförtner bedienen können soll.

Rat Romain Becker (DP) ist der Meinung es sollte eine Mannschaft sollte vor Ort sein, welche sich abwechseln und verschiedene Kompetenzen aufweisen.

Rat Jean Weiler (CSV) meint, man sollte den Umbau und die Einführung eines kulturellen Konzeptes abwarten bevor ein Pförtner in die „Schungfabrik“ kommt.

Beschluss:
Die Schaffung eines Pförtnerpostens ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter von CSV und DP stimmen dagegen.

- **Schaffung von zwei Posten im Reinigungsdienst**

Es sollen zwei Halbtagsposten geschaffen werden, um die zahlreichen Überstunden des Reinigungsdienstes zu verhindern. Die Gemeinde hat eine Summe von 46.169,22 € an Überstunden bezahlt bis zum 31. August 2013. Beim Reinigungsdienst wird auch ein Dienstplan eingeführt werden.

Rat Romain Becker (DP) meint man solle eine externe Firma für die Gebäudereinigung beauftragen anstatt mehr Personal einzustellen.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) ist gegen diesen Vorschlag.

Rat Jean Weiler (CSV) begrüßt die Initiative zur Reduzierung der Überstunden.

Beschluss:
Die Schaffung von zwei Posten im Reinigungsdienst ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter der DP stimmen dagegen.

Rätin Astrid Belleville (LSAP) verlässt die Sitzung.

travail pour le concierge, qui fonctionnera sous la responsabilité du service culturel.

Monsieur l'échevin **Patrick Brücher (déi gréng)** précise que 2.500 heures d'événements se tiennent annuellement dans la « Schungfabrik » et que le suivi sur place des événements est important. De plus il est prévu d'aménager une installation technique fixe dans le centre, que le concierge devra pouvoir opérer.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** est d'avis que plutôt une équipe de plusieurs personnes devrait être sur place, qui s'alternent en cas d'absence et qui bénéficient de compétences différentes.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** est d'avis qu'il faudrait attendre de placer un concierge dans la « Schungfabrik » jusqu'à ce que le réaménagement du centre et l'introduction du nouveau concept soient achevés.

Décision:
La création de poste d'un concierge est approuvée à la majorité des voix. Les représentants du CSV et DP votent contre la création de poste.

- **Création de deux postes d'ouvriers de nettoyage**

Il s'agit de deux postes à mi-temps, qui sont créés pour parer aux nombreuses heures supplémentaires. Jusqu'au 31 août 2013 la Commune a dû payer une somme de 46.169,22 € pour la prestation d'heures supplémentaires. Auprès du service de nettoyage sera d'ailleurs aussi introduit un plan de travail.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** est d'avis qu'il faudrait plutôt engager une firme externe pour s'occuper du nettoyage que d'engager du personnel supplémentaire, une proposition à laquelle Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** s'oppose.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** apprécie l'initiative de réduire les heures de travail supplémentaires.

Décision:
La création de deux postes d'ouvriers de nettoyage est approuvée à la majorité des voix. Le représentant du DP vote contre la création de poste.

Madame la **conseillère Astrid Belleville (LSAP)** quitte la réunion.

- **Schaffung eines Umweltberaterpostens**

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) erklärt das Bedürfnis der Gemeinde einen Umweltberater einzustellen, vor allem wegen der Betreuung des Klimapaktes, Bebauungspläne, ein Mülltrennungskonzept und die Überwachung des Energieverbrauchs. Der Umweltberater ist auch eine Anlaufstelle für die Bewohner der Gemeinde. Das Profil des Umweltberaters wird das eines technischen Ingenieurs sein.

Rat José Gonçalves (CSV) schlägt vor die Thematik regional anzugehen, mit einer eventuellen Zusammenarbeit mit der Rümelinger Gemeinde.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) antwortet, dieser Vorschlag sei gemacht worden, die Stadt Rümelingen sei jedoch an einer Zusammenarbeit nicht interessiert.

Rat Romain Becker (DP) meint ebenfalls man sollte auf eine Zusammenarbeit mit einer anderen Struktur zurückgreifen, zum Beispiel das Syndikat STEP oder die Gemeinde Düdelingen welche einen Energetischen Dienst hat. Ein Posten für die Gemeinde Kayl allein sei übertrieben, da auch die Subventionen des Ministeriums abnehmen und somit auch die Zahl der Dossiers für die Gemeinde.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) antwortet, man arbeite in verschiedenen Dossiers mit den Gemeinden Düdelingen und Schiffingen zusammen, man bemerke jedoch den eigenen Mangel an Initiative, bedingt durch das Fehlen eines Umweltberaters. Die Betreuung der Dossiers und der Zusammenarbeit ist momentan nicht sachgemäß.

Beschluss:

Die Schaffung eines Umweltberaterpostens ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter von DP und CSV stimmen dagegen.

- **Schaffung von 5 Handwerker-Posten**

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass aufgrund der Reorganisierung des Regiebetriebs dessen Funktionsweise verbessert wurde. Gemeinsam mit dem Leiter des technischen Dienstes und des Regiebetriebs hat der Schöffenrat entschieden, fünf zusätzliche qualifizierte Handwerker einzustellen, um dem steigenden Aufwand gerecht zu werden und die Qualität der Arbeit zu verbessern. Darüber hinaus möchte die Gemeinde auch Ausbildungsstellen vorsehen, dies aufgrund einer steigenden Nachfrage in diesem Bereich.

- **Création de poste d'un conseiller écologique**

Monsieur l'échevin **Patrick Brücher (déi gréng)** expose le besoin d'un conseiller écologique dans la Commune, notamment concernant le suivi du pacte climat, les projets d'aménagement, un concept de tri des déchets et la surveillance de la consommation d'énergie. Le conseiller écologique sera aussi un point d'information pour les habitants de la commune. Le profil du conseiller devrait être un ingénieur technicien.

Monsieur le **conseiller José Gonçalves (CSV)** propose d'aborder ce thème d'une manière régionale, éventuellement une collaboration avec la Ville de Rumelange, Monsieur Brücher répond que la proposition a été faite mais que la Ville de Rumelange n'est pas intéressée.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** est aussi d'avis qu'il faudrait recourir à une collaboration avec une autre structure, par exemple le syndicat STEP ou la commune de Dudelange qui a un service énergétique. Un tel poste exclusivement pour la commune de Kayl serait exagéré, étant donné que les subventions du ministère en matière d'assainissement énergétique diminuent et donc aussi le nombre des dossiers à traiter par la Commune.

Monsieur l'échevin **Patrick Brücher (déi gréng)** répond que la Commune coopère dans divers dossiers avec les communes de Schiffange et Dudelange, mais on constate le manque d'initiative propre dû au manque d'un conseiller écologique au sein de notre commune. Le suivi des dossiers et de la coopération n'est pas adéquat pour l'instant.

Décision :

La création de poste d'un conseiller écologique est approuvée à la majorité des voix. Les représentants du DP et CSV votent contre la création de poste.

- **Création de poste de 5 artisans**

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** expose que suite à la réorganisation du service des régies le fonctionnement dudit service s'est amélioré. Ensemble avec les chefs des services technique et des régies, le collège des bourgmestre et échevins a décidé d'engager cinq artisans qualifiés pour parer au manque de personnel et de satisfaire aux exigences toujours plus difficiles. De plus la Commune se propose de créer des places d'apprentissage, suite aux multiples demandes afférentes.

2676

Des Weiteren möchte der Schöffenrat Grenzen im Bereich der Überstunden ziehen: bis zum 31. August 2013 wurden im laufenden Haushaltsjahr 183.000 € für geleistete Überstunden ausbezahlt. Das Interesse, zusätzliche Posten vorzusehen und die Überstunden zurückzufahren, ist somit erwiesen. Der Schöffenrat möchte den Aufwand an Überstunden auf das strikte Minimum reduzieren. Ausgenommen sind natürlich Überstunden im Falle einer dringenden Intervention die nicht anders bewältigt werden kann. In dieser Logik werden Arbeitspläne erstellt so wie es übrigens auch im Kollektivvertrag vorgesehen ist. Mittels dieser Arbeitspläne sollen die Unkosten für die Gemeinde begrenzt auch wenn der Kader der Gemeinde erhöht wird.

Der Bürgermeister weist ebenfalls daraufhin, dass lediglich zwei Posten als neu zu bezeichnen sind, während drei Posten durch Pensionierungen frei geworden sind.

Gemeinderat Jean Weiler (CSV) schlussfolgert aufgrund der vom Bürgermeister gemachten Aussagen, dass das Einstellen der fünf qualifizierten Handwerker unter Umständen auch zu Einsparungen für die Gemeinde führen kann. Er beantragt eine Unterbrechung der Sitzung nach der Diskussion.

Der Bürgermeister weist noch darauf hin, dass auch in Zukunft Überstunden anfallen werden, dass sie jedoch auf das absolute Minimum reduziert werden müssen. Die angesprochenen Arbeitspläne werden vom Schöffenrat zusammen mit der Arbeiterdelegation aufgestellt.

Die Sitzung wird kurz unterbrochen damit die Gemeinderäte sich untereinander absprechen können.

Entscheidung :
Die Schaffung von fünf Handwerkerposten wird einstimmig angenommen.

8. Anliegen von Rat Jean Weiler

Rat Jean Weiler (CSV) erklärt die Lokomotive in der Brunnenstraße in Tetingen sei gesandstrahlt und frisch gestrichen worden an Ort und Stelle im Freien.

Er fragt warum diese Arbeiten nicht in der neuen Lackierkabine vorgenommen wurden.

Der Bürgermeister antwortet, die Lackierkabine sei noch nicht zusammengesetzt worden und noch nicht funktionsfähig. Dies sei für die Wintermonate vorgesehen da der Regiebetrieb sich selbst um die

Un autre volet est la compensation des heures supplémentaires: jusqu'au 31 août 2013, la Commune a payé une somme de 183.000 € en tant que rémunération pour heures supplémentaires. Dans ce cas on aurait intérêt à créer des postes fixes pour évacuer le volume de travail. Le collège des bourgmestre et échevins se propose de limiter la prestation d'heures supplémentaires au mieux possible, sauf naturellement des interventions en cas d'urgence ou imprévus. Dans cette logique seront introduits des plans de travail, prévus notamment par le contrat collectif. Moyennant ces plans de travail les frais pour la Commune seront diminués et parallèlement le cadre du personnel sera augmenté.

Monsieur le bourgmestre explique que les cinq postes ne sont pas tous des nouveaux postes: deux nouveaux sont créés, trois remplacent des postes à moindre qualification devenus vacants.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** constate que, suite aux explications fournies par Monsieur le bourgmestre au sujet des heures supplémentaires, l'engagement de cinq artisans aiderait à économiser un certain montant. Il demande d'interrompre la séance après la discussion.

Monsieur le bourgmestre ajoute que des heures supplémentaires resteront toujours à prester, mais que le mieux sera fait pour les réduire. Les plans de travail seront élaborés par le collège des bourgmestre et échevins ensemble avec la délégation des ouvriers.

La séance est interrompue pour que les conseillers puissent se concerter.

Décision :
La création de poste de cinq artisans est approuvée unanimement.

8. Point porté sur l'ordre du jour par Monsieur Jean Weiler

Le **conseiller Jean Weiler (CSV)** expose que la locomotive dans la rue de la Fontaine à Tétange a été sablée et repeinte sur place à l'extérieur. Il demande pourquoi elle n'a pas été traitée dans la nouvelle cabine de peinture que la Commune vient d'acquérir.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond que la cabine de peinture n'a pas encore été



Arbeiten kümmert. Zudem sei ein Kran notwendig gewesen, wegen des Gewichts der Lokomotive.

assemblée et n'est pas encore opérationnelle. Ceci est prévu pour les mois d'hiver, vu que le service des régies s'occupe de l'assemblage. De plus une grue serait nécessaire vu le poids important de la locomotive.

9. Fragen der Räte

9. Questions des conseillers

10. Geheimsitzung

10. Affaires de personnel

Da es sich um Personalangelegenheiten handelt, wird dieser Punkt in geheimer Sitzung behandelt.

S'agissant d'affaires de personnel, le point 10 de l'ordre du jour est traité à huis clos conformément à la loi.





D’GEMENG KÄL A KOLLABORATIOUN
MAT DER KOMMISSIOUN VUM 3. ALTER



Dag vum 3. Alter Chrëscht-Feier

Samsdeg, den 21. Dezember 2013 - ëm 15 Auer
am Kulturzentrum „Schungfabrik“ zu Téiteng

Invitéiert ass jiddfereen dee 60 Joer a méi huet,
awer selbstverständlech kënt Dir lech begleede loosse vun enger Persoun
déi nach net an dësem Alter ass!

Animatioun:

Flott Musék mam Orchester „Los Figaros“

Fir lessen an Drénken ass beschtens gesuergt!

Transport mat der Firma Siedler

KÄL	Auer	TÉITENG	Auer
Rue de Tétange (Haus Bruna)	14.15	Rue de l’Eau (Haus no 63)	14.42
Rue de Dudelange (Haus Negri)	14.18	Ecole primaire (Haus Régine)	14.45
Grand-rue (Post)	14.21	Rue Principale (Téiténger Kiirfecht)	14.48
Rue de Schifflange (Barrière)	14.25	Rue du Faubourg (Faubourg-Schoul)	14.52
Rue de Schifflange (Garage Mores)	14.28	Arrêt “Schungfabrik”	14.55
Rue de l’Eglise (Arrêt bus)	14.33		
Rue de la Montée / rue Notre-Dame	14.35		
Rue du Faubourg (Selfservice)	14.39		

D’Navette fiert nees zeréck ëm 18.00 Auer, 18.30 Auer an 19.00 Auer (leschten Tour).

**Mellt lech w.e.g. bis spéidstens e Freideg, den 6. Dezember 2013
op der Käler Gemeng un! (Telefon 56 66 66-1)**



INVITATIOUN KRËSCHTBAZAR 2013

Mëttwoch, den 11. Dezember 2013
Faubourgschoul
16 - 18 Auer



Glühwäin fir déi Grouss
Schoky fir déi Kleng
Woarm Käschten
Kniddelen
Kaffi a Kuch
Gedrénks



Ab 16 h Krëschtlieder gesonge vun eise Schüler
Animatioun
Krëschtdekoratiounen
(Ausstellung / Verkaf ab 16 : 15h)

Den Erléis geet un e gudden Zweck

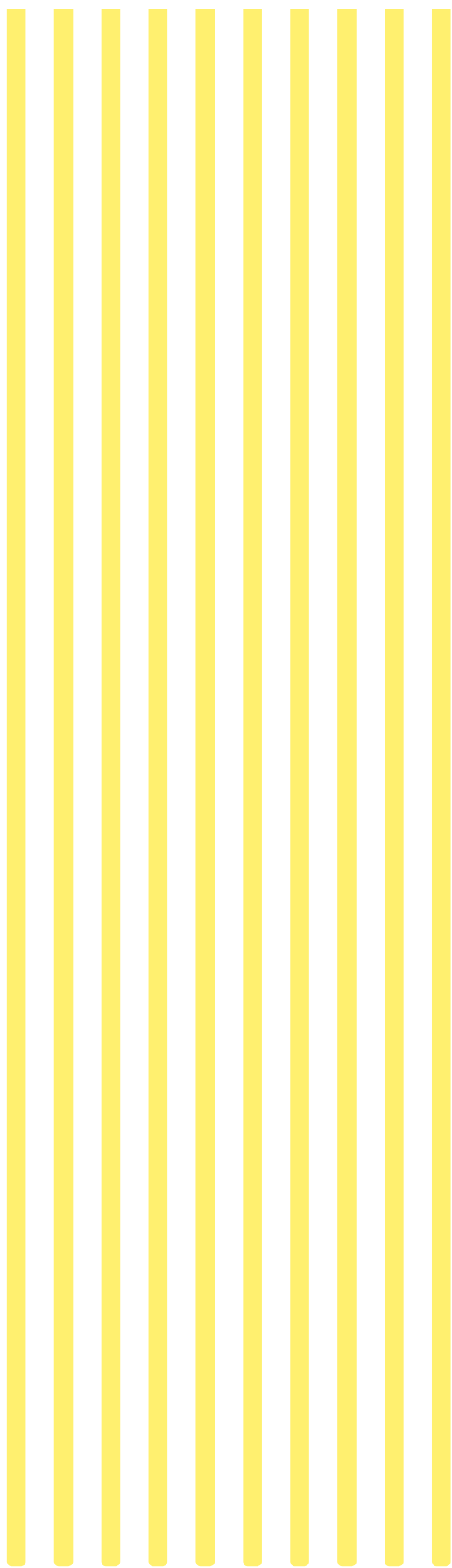
Schéi Feierdeeg an e gudde Rutsch
an dat neit Joer 2014

Bonnes Fêtes et
une bonne année 2014

Schöne Feiertage und ein gutes
neues Jahr 2014







KÄLTÉITENG

